

娜拉·卡比尔 著

陈澜燕 译

GENDER MAINSTREAMING
IN POVERTY ERADICATION
AND THE MILLENNIUM
DEVELOPMENT GOALS

妇女与社会性别学书系

天津人民出版社

实现消除贫困和千年发展

目标中的社会性别主流化

政策制定者和利益相关者指导手册

妇女与社会性别学书系

实现消除贫困和千年发展目标中的 社会性别主流化

政策制定者和利益相关者指导手册

娜拉·卡比尔 著

陈澜燕 译

GENDER MAINSTREAMING IN POVERTY
ERADICATION AND THE MILLENNIUM
DEVELOPMENT GOALS

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

实现消除贫困和千年发展目标中的社会性别主流化：政策制定者和利益相关者手册/（加）卡比尔著；陈澜燕译．—天津：天津人民出版社，2011.10

（妇女与社会性别学书系）

ISBN 978-7-201-07206-7

I. 实… II. ①卡… ②陈… III. ①社女—性别差异—研究 IV. ①C913.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 191163 号

著作权合同登记号 图字：02—2011—176 号

Copyright © Commonwealth Secretariat 2003

First published by the Commonwealth Secretariat, London, the International Development Research Centre, Ottawa, and the Canadian International Development Agency, Hull, Québec, Canada.. All Rights Reserved. This translation of *Gender Mainstreaming in Poverty Eradication and the Millennium Development Goals: A Handbook for Policy-makers and Other Stakeholders* by Naila Kabeer is published by arrangement with the Commonwealth Secretariat, London.

天津人民出版社出版、发行

出版人：刘晓津

（天津市西康路 35 号 邮政编码：300051）

邮购部电话：（022）23332469

网址：<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱：tjrmcbs@126.com

天津市同利印刷有限公司印刷

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 7.75 印张

字数：160 千字

定价：25.00 元

陈澜燕 祖籍北京，现任教于加拿大安大略省诺斯贝市的尼普森大学社会福利和发展系。1998年被前联合国妇女发展基金聘任为东北亚社会性别顾问,主持建立驻北京的办公室，并与中国政府部门、政府机构以及地方和国际的非政府组织合作，推动性别平等事业的发展。此前，在加拿大不列颠哥伦比亚大学获得博士学位后，曾在维多利亚大学和西蒙菲沙大学教授社会学和发展学。在中国工作的十年中，还与天津师范大学合作，推动性别与社会发展研究，以树立该研究的学科地位。发表英文书籍 *Gender and Chinese Development: Towards an Equitable Society*，涉及女权主义政治经济、农村发展、扶贫小额信贷、卫生改革、艾滋病、流动人口等中英文学术论文多篇。

译者序

《实现消除贫困和千年发展目标中的社会性别主流化：政策制定者和利益相关者指导手册》是英联邦、加拿大国际开发署、国际发展研究中心等组织共同支持的。由英国苏萨克斯大学发展研究学院资深研究员娜拉·卡比尔撰写的一部在发展学史上有开创性的论著。手册的开创性在于卡比尔的历史性阐述：为了实现2000年联合国世界首脑高峰会议所制定的《千年宣言》中的千年发展目标，不会再是简单地延续以往以发展消除贫困的战略，而是要将社会性别平等的观念纳入主流政策的发展和执行过程中，以求实现人类的发展，环境的可持续性，以及在个人与民族间的权力、机会和受益于发展的平等分配。这一阐述不仅回应了世界各国为在2015年实现千年发展目标的承诺及他们积极地计划和行动，而且为中国目前建设社会主义和谐小康社会提出了很重要的借鉴，同时也为建立具有社会性别平等参与的政策制定和实施进程提出广阔的战略思路。

卡比尔利用历史演讲来分析发展思潮的国际应用和大量来自发展中国家的事例，阐述了只有将社会性别纳入政策主流才能真正有效地实现以发展消除贫困。其原因在于传统的、基于以男性为中心的宏观经济政策框架从不考虑劳动力的供给和产出的问题，也就是把再生产，包括劳动力的再生产从经济中毫无顾忌地剥离了出去。结果导致了对经济片面的理解，在其影响下的政策，对在再生产中起主导作用的妇女有莫大的歧视。这种歧视明显表现为忽视妇女的工作以及她们对社会经济贡献。同时，许多政策不但将妇女在再生产领域中大量的无酬劳动视为想当然的，而且对她们为家庭和社会福祉的付出和在劳动力市场上的不平等待遇置之不理，任其劳动边缘化，并深受市场以及以男权为中心的传统文化势力的压

迫。这种对妇女的歧视虽然在不同国家、不同文化背景下有着不同的表现形式,但作者坚持铲除对妇女的歧视才是社会性别主流化的关键,也是建立经济增长与公正平等之间的协调并进政策的依据。

卡比尔申明铲除歧视要在所有四类机构中实施,即国家、市场、家庭与公民社会。因为这四类机构,特别是家庭,在不同社会和文化里有着不同的组织结构和作用形式,所以他们对妇女的影响不同,对于社会性别不平等这一最为普遍的现象的作用也不相同。

造成社会性别不平等的普遍性是由于它不仅仅存在于其他形式的不平等之中,而且它的存在是由社会机构的正规法律意识,还有束缚人们日常行为的不成文约定所决定。因此,社会性别不平等的现象就会在不同的社会文化中产生不同的表现形式。无论是在亚洲、拉丁美洲或者在非洲,这些以不同形式的男权为中心的文化深深影响着亲缘家庭的结构、家户的作用,以及与之相联系的资源 and 责任的性别分工。以上三个方面在不同地域会以不同形式决定着妇女享有资源的地位和出入社会的自由,也使得妇女在亚洲、拉丁美洲和非洲地区有着她们在不同束缚下的不同遭遇。也就是说,不管是在女性死亡率上,还是在她们的预期寿命和受教育程度上,或是在女婴死亡率和妇女劳动参与率上都表现出与性别相关联的不平等现象。

虽然在不同的地域,性别不平等的现象以不同形式存在着,但这并不等于不具有普遍意义的战略。首先,确立家庭在社会机构中的地位和其对性别不平等的影响,就是对传统经济学的挑战,因为家庭在传统经济学中没有得到应有的重视。传统经济学忽略了家庭中存在的包括劳动收入和资源支配在内的不平等关系,以及由此影响的,与性别相关的其他社会不平等现象。这些影响是社会不平等的基础,并极其严重地影响着限制妇女进步的两个重要因素,即进入社会的机会和参与经济社会发展的经历。例如,在经济危机时期,家庭男女成员采取不同的危害健康和生命的谋生活动,卖淫就是一种妇女和女童多于男人和男童所常常从事的生计。在世界上,

许多贫困地区由妻子或女儿卖淫赚钱是许多农村贫困家庭的唯一收入来源。认清卖淫、贫困和经济危机间的关系,就需要首先认清家庭中性别的不平等对于社会不平等的影响。认识和正视这些影响不仅是解决社会不平等的一个重要基础,还将改进妇女就业环境提到公共政策议事日程上。

另外,社会不平等的存在也因为公民社会在传统经济学中长久的缺失导致民主呼声淡漠和劳工影响微弱。确立公民社会的地位,有助于推动公民权利意识的提高并增加公民参政议政的渠道和机会。公民社会地位的建立也只有在妇女以及其他弱势群体为捍卫公民权利所采取的集体行动中形成。而其地位的确立则需要将提高公众参与来促进性别平等作为一个重要宗旨纳入政策和目标的设立和实施中。

卡比尔认为认识妇女不同的经历对于制定消除贫困的政策措施很重要。而妇女不同的经历并不意味着妇女之间没有利益共同基点。性别平等战略,即积极促进妇女与男子平等公正地参与经济社会的发展,并将妇女和女童的利益纳入政策主流就是这共同的基点之一。这也是在增长和平等间建立“协同”的作用多于“取舍”作用的一个有力措施。

该书提出的这个问题,即增长和平等间的关系是“协同”,还是“取舍”,是在中国目前亟待讨论和解决的一个问题。译者认为这个问题的确定,关系到中国发展社会主义和谐小康社会的未来进程。该书为中国决策者和包括妇女组织、公民社会团体组织及广大的人民群众在内的利益相关者提出了有开创意义的建议和思路。希望在建设社会主义和谐小康社会的过程中坚持实施性别平等主流化的原则,切实把握增长与平等的协同作用,追求经济与社会平衡发展和民主执政。

首先关键的一点,就是要适时提高认识,认清长久以来“男主外,女主内”这一传统文化意识在经济与社会政策的制定和实施中的影响,同时,着力解决和纠正有这一意识影响的政策对妇女和女

童造成的危害和损失。另外,着实改进妇女的就业环境,保证妇女享有与男性公平竞争的条件,保护妇女和女童享有与男性相当的社会服务,并对于她们的生殖需求给予应有的关注,保护妇女和女童与男性享有同等的人格尊严,并建立机制和机构推进妇女和女童对公共政策的参与。

翻译过程中,译者本着实际意义出发,借鉴了现有中国女性研究中常用词汇的翻译,现将一些翻译的表述作以下申明:将“wellbeing”译为福祉,将“agency”译为自主能动力,将“empowerment”译为自主行使权力。这样翻译的目的是体现原意,促进自身权利的觉醒和实施。特此敬献,望中国女性研究界同人指正,欢迎更多中国各界读者的参与讨论。

此项翻译工作得到了加拿大国际发展研究中心的关注和支持,也得到了英联邦秘书处版权上的支持。作者本人来到天津就该书作讲座并还提供了比原书更全面的附录。

在翻译过程中,译者正在天津师范大学任教并得到该校研究生的积极参与和协助。在此我特别感谢政治与行政学院社会学系 07 届的全体研究生和 08 届的部分研究生。是他(她)们在 2008 和 2009 年参与讨论并翻译该书,使翻译的语句通俗,个别词汇的翻译意义有创新。我也感谢我的家人一直对我工作的支持,尤其是我的父亲对该书的文字改进不遗余力。借此对以下个人鸣谢:Robert Robertson, Rawwida Baksh, Rebecca Smith, Bill Carmen, Guy Bentham, Eyra Edington, Helene St-Martin, Lama Hammad, Peter Forster, 陈玉海, 陈淑梅, 蔡凌平, 李娟, 杜芳琴, 孟宪英, 杜洁, 李浩, 蔡萍萍, 彭展琼, 李文静, 郑彩华, 陈森, 高玉葆, 李若冰。在此也感谢天津人民出版社任洁编辑和她同事们的帮助。

陈澜燕

加拿大安大略省诺斯贝市尼皮辛大学

2010 年 8 月 3 日

在此,我们要特别感谢 2001 年 12 月 3 日在马尔堡内务(Marlborough House)对这本书第一版审阅过程中提供帮助的英联邦专家小组成员:

Rudo Chitiga, 英联邦基金会

Francesca Cook, 经济合作与发展组织的发援会秘书处

Malcolm Ehrenpreis, 驻英国的世界银行

Lucia Hanmer, 英国国际发展部

Gerd Johnsson-Latham, 瑞典外交事务部

Shireen Lateef, 亚洲开发银行

Lin Lean Lim, 国际劳工组织

Rachel Masika, 英国乐施会

Donna St Hill, 英国妇女预算小组

John Sender, 伦敦大学东方与非洲研究院(School of Oriental and African Studies)

Randy Spence, 国际发展研究中心

Howard White, 苏塞克斯大学发展研究所

Anne Whitehead, 苏塞克斯大学文学院

Sushila Zeitlyn, 英国国际发展部

Tim Shaw, 伦敦大学英联邦研究所

实现消除贫困和千年发展目标中的社会性别主流化

英联邦秘书处工作人员：

经济事务部：Indrajit Coomaraswamy

治理和体制发展部 (Governance and Institutional Development Division)：Michael Gillibrand, Jasim Jasimuddin

政治事务处：Chuks Ihekaibeya

社会转型规划处：Rawwida Baksh-Soodeen, Lucia Kiwala, Valencia Mogegeh, Maryse Roberts, Nancy Spence

专署咨询服务处：Kamala Bhoolai, Rosemary Minto

战略规划评估处：Richard Longhurst

青少年事务部：Jane Foster, Andrew Simmons

缩写词对照表

AIDS	获得性免疫缺陷综合征(艾滋病)
ACC/SCN	联合国协调行政委员会营养问题分会
BMI	身体质量指数
CGE	可估算总体均衡
CYSD	青年与社会发展中心
DAWN	新世纪妇女发展选择
DFID	国际发展部
DHS	人口和健康状况调查
GDI	社会性别发展指数
GDP	国内生产总值
GEM	社会性别行使权利测量
GMS	社会性别管理体系
GNP	国民生产总值
GRB	反应社会性别的预算
HDI	人类发展指数
HDR	人类发展报告
HIPC	重债贫困国家
HIV	人类免疫缺陷病毒(艾滋病病毒)
IDRC	国际发展研究中心
IDTs	国际发展目标
IFAD	国际农业发展基金
ILO	国际劳工组织
IMF	国际货币基金组织
I-PRSP	临时减贫战略文件
JSRs	少年性别比例
LDCs	最不发达国家

MDB	多边开发银行
MDGs	千年发展目标
MFIs	小额信贷金融机构
NGO	非政府组织
NIUA	城市事务国家研究所
NSS	全国抽样调查
NTAEs	非传统性农业出口
NUDE	家政工人国家联盟
ODA	官方发展援助
OECD	经济合作与发展组织
PPA	参与式贫困评估
PR	比例代表制
PRA	参与式农村评估
PRSP	减贫战略文件
RSW	妇女相对地位
SAPs	结构调整政策
SEWA	自雇妇女协会
SNA	国民经济核算体系
STI	性感染
UN	联合国
UNDP	联合国开发计划署
UNICEF	联合国儿童基金
UNIFEM	联合国妇女发展基金
UNRISD	联合国社会发展研究所
WBI	妇女预算行动
WDR	世界发展报告
WHO	世界卫生组织
WIEGO	妇女非正规就业的全球组织
WILPF	妇女争取和平与自由国际联盟

前 言

《实现消除贫困和千年发展目标中的社会性别主流化——政策制定者和利益相关者的指导手册》是一本对英联邦秘书处出版的将社会性别纳入一些至关重要的多部门发展问题的系列读物的集中的及时总结。希望它可以与其他的出版物一起,结合特定国情,以备发展问题的政策制定者、规划者以及其他人员使用。

在1996年,英联邦负责妇女/社会性别事务的部长们委托英联邦秘书处开发社会性别管理系统的理念和方法,以更好地使社会性别视角全方位地融入政府的各个系统的政策、规划和项目主流之中。

社会性别管理系统的成功依赖于广泛的社会伙伴关系,在这种关系中,政府得以与其他主要利益相关者(包括公民社会和私营部门)协商并协力合作。社会性别主流化的任务涵盖技术和管理两个方面,还包括在女性和男性之间追求社会正义的伙伴关系中创造平等和公平的政治、经济和社会文化。

2000年4月,在印度新德里召开的负责妇女/社会性别事务的第六次英联邦部长会议上(6WAMM),部长们称赞了社会性别管理系统。他们鼓励英联邦秘书处的社会性别部门继续开发适应会员国不同需要的实用的出版物。这本手册就是在这种需要的情况下应运而生。

世界各国国家元首和政府首脑在 2000 年联合国特别高峰会议上通过的千年发展目标(MDGs),包括了到 2015 年要实现的发展和消除贫困方面的量化和可监测的目标。这些目标之一是妇女充分行使权力。在 2002 年 3 月的可伦宣言中,英联邦政府首脑们接纳了千年发展目标,并宣布他们致力于消除贫困和促进以人为本的可持续发展的决心。他们还宣称,“在太多的社会中,妇女仍然遭受歧视”(《可伦宣言》,2002 年 3 月 5 日)^①。

英联邦各国认为,社会性别平等是消除贫困必不可少的关键。只有通过解决妇女所承受的相对过多的贫困负担以及缺乏教育机会和保健服务、缺乏生产机会等问题,千年发展目标才能实现。妇女充分地行使权力对消除贫困至关重要。证据显示,妇女能充分地行使权力和利用投资会带来巨大的发展收益。

我们相信这本手册的出版以及它在决策者和利益相关者工作中的实行,会通过强调社会性别视角的必要性使千年发展目标对消除贫困产生比所预期的还具有更大影响力的贡献。

这本书得以问世是英联邦秘书处的社会转型项目处以及许多个人和团体共同努力的结果,在此对他们的贡献表示衷心的感谢!

这本书的出版还要感谢来自于国际发展研究中心和加拿大国际发展署的支持。

此外,我还要感谢我们来自多边和双边部门、学术机构和非政府组织的同事,他们在 2001 年 12 月参加了英联邦秘书处组织的专家小组对初稿的审订。感谢在 2001 年 12 月参加了专家小组审订初稿的国际发展研究中心的 Randy Spence,还有国际发展研究中心的 Bill Carman 提供的编辑意见。我们也十分感激加拿大国际开发署的 Diana Rivington 和国际劳工组织的 Beatrice Mann 为我们提供了大量的照片。

这本手册是由娜拉·卡比尔(Naila Kabeer)撰写的《社会性别

^① 译者注:可伦宣言发表于澳大利亚昆士兰州的 Coolumb 海滩

平等、消除贫困和千年发展目标：协同合作最大化，取舍得失最小化（暂名）》一书改编的，此书在 2003 年秋由英联邦秘书处和 Routledge 共同出版。读者不妨参照载于 Routledge 出版物的全文，以便对在这本手册中提出的一些较为复杂的论点有更为深入、详细的理解。

特别感谢 Tina Johnson 改编手稿使其成册时创造的奇迹，并要感谢发起这个项目、协调团队和资源、与娜拉·卡比尔的紧密合作使项目取得成果的 Rawwida Baksh-soodeen。我们还要感谢 Rahul malhotra 协助娜拉编纂了这本书所使用的统计资料。

最后，要感谢作者娜拉·卡比尔博士，她行之有效的概念思维，对女性经济和社会现实感同身受的心情，以及她利用严格的经济分析并将它致力于为妇女创造更好生活的能力，都不断地激励着我们。

这本手册是在联合国妇女地位委员会(CSW)第 47 次会议上发行的，以庆祝国际妇女节(2003 年 3 月 8 日)和英联邦日(2003 年 3 月 10 日)。我们希望它将有助于更好地理解妇女充分行使权力、消除贫困和实现千年发展目标之间的重要联系。重要的是，尽我们的一切努力，发挥强有力的协调和互动，以推动消除贫困计划和实现千年发展目标中的社会性别平等。

Nancy Spence
社会转型项目处主任
英联邦秘书处
2003 年 3 月

内容提要

在 2000 年 9 月的联合国千年首脑会议上,世界上 189 个国家政府承诺共同担负起在 2015 年前将世界贫困人口减少一半的责任。千年宣言列出了很多重要的发展目标,以体现这一承诺的基本价值观念。除了减少贫困和饥饿,这些承诺还包括促进人类发展、环境发展的可持续性和发展伙伴关系。此外,还包括把社会性别平等本身作为一个明确承诺:“任何个人和国家都不会被否认应有经过发展而获益的机会。必须确保女性和男性享有平等的权利和机会。”

这本书汇集了从性别平等视角出发,与实现千年发展目标相关的发展学文献现存的争论、发现和经验。这是因为,首先,尽管社会上可能有其他形式的社会经济差距比社会性别差距还大,例如在南非的种族隔离制度,在印度的世袭等级制度或在巴西的阶级制度,但性别不平等比其他形式的不平等更为深入普遍。尽管社会性别不平等可能以不同的形式出现,但它是大多数社会中社会关系的一个特点。因此,所有社会,不论贫富,都应认识社会性别不平等的原因和后果。

其次,性别不平等在社会的不同群体中无处不在。它跨越其他形式的不平等,不论富人与穷人、不论统治种族还是从属种族、特权阶层还是“贱民”。在一个社会里,不同社会阶层的社会性别不平等的形式可能会有所不同,虽然并非一成不变,但是不平等的形式往

往在穷人中更加严重。因此,性别不平等与经济剥夺交互产生的女性贫困比男性具有更加激烈的形式。在一个社会中,社会性别不平等是造成和加剧贫困进程的重要组成部分,因此它必须成为消除贫穷措施的重要部分。

最后,在各个社会中性别不平等构造了生产和再生产的关系。在世界的许多地方,男性在挣钱养家方面扮演着重要角色,但在家庭领域,男性在生育这样的无酬劳动中所发挥的作用就微乎其微了。另一方面,妇女在照顾家庭的无酬劳动中发挥了关键作用。虽然她们的劳动角色不同,而在低收入家庭的妇女所承担的生产角色却是最高。除此之外,在以下方面更存在明显的不平等,即男女两性为履行其职责能够调动的资源方面,对男女贡献的评价和承认方面,以及亲身实践能动作用的能力方面。

正如这本手册引用的资料显示,尽管有几十年的社会性别研究和宣传,政策制定者仍然继续采用“男性养家”的观念。提高贫困者生产力的努力主要是针对男性,而对女性的期望仍是操持家务和照顾家庭成员,而她们这种的努力付出却很少或根本没有得到承认或支持。如果家庭真像传统经济学所描绘,以及许多政策制定者想象的那样,是一个均等社会单位,“男性养家”的观念就不重要了。家庭成员之间资源和责任的重新分配,是会防止或者加重家庭中不平等现象的出现。

然而,家庭不一定是均等的。相反,它的运行像一个充满合作与冲突的场所,其中男性作为一个群体,无论在家庭中还是在更广泛的公共领域中都可以利用他们的特权获取资源,以捍卫和增进自身的利益,而且往往不惜牺牲妇女和女童的利益。换言之,家庭领域的不平等与所谓的性别中立机构(如市场、政府与社区)相交叉使性别不平等成为一个全社会的现象。这意味着,女性与男性经历贫穷的方式会有差异且不平等,并通过不同却又相关的过程成为穷人,因此,贫穷和性别不平等问题既要在社会层面予以解决又要针对问题的特殊形式进行直接的干预。